

# PROJET DE LOI

ENTITLED

## Loi relative à la Protection des Femmes et des Filles Mineures<sup>\*</sup>

[CONSOLIDATED TEXT]

### NOTE

*This consolidated version of the enactment incorporates all amendments listed in the footnote below. It has been prepared for the Guernsey Law website and is believed to be accurate and up to date, but it is not authoritative and has no legal effect. No warranty is given that the text is free of errors and omissions, and no liability is accepted for any loss arising from its use. The authoritative text of the enactment and of the amending instruments may be obtained from Her Majesty's Greffier, Royal Court House, Guernsey, GY1 2PB.*

© States of Guernsey

\*

Ordres en Conseil Vol. V, p. 74; as amended by the: Loi Relative à la Protection des Femmes et des Filles Mineures (Amendement 1930) (Ordres en Conseil Vol. VIII, p. 457); Protection of Women and Girls (Amendment) Law, 1952 (Ordres en Conseil Vol. XV, p. 250); Children and Young Persons (Guernsey) Law, 1967 (Ordres en Conseil Vol. XXI, p. 34); Uniform Scale of Fines (Bailiwick of Guernsey) Law, 1989 (Ordres en Conseil Vol. XXXI, p. 278); Administration of Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1991 (No. I of 1991, Ordres en Conseil Vol. XXXIII, p. 49); Children (Consequential Amendments etc.) (Guernsey and Alderney) Ordinance, 2009 (No. VII of 2010). See also the: Loi relative aux preuves au criminel (Ordres en Conseil Vol. VII, p. 45); Loi relative à l'âge de Mariage, 1931 (Ordres en Conseil Vol. IX, p. 23); Loi Étendant au Bailliage la Loi relative à la Protection des Femmes et des Filles Mineures (Amendement 1930) (Ordres en Conseil Vol. XII, p. 25); Magistrate's Court (Guernsey) Law, 1954 (Ordres en Conseil Vol. XVI, p. 103); Offences Against Girls (Availability of Defences) Law, 1956 (Ordres en Conseil Vol. XVII, p. 142); Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979 (Ordres en Conseil Vol. XXVII, p. 172); Magistrate's Court and Miscellaneous Reforms (Guernsey) Law, 1996 (No. IX of 1996, Ordres en Conseil Vol. XXXVI, p. 639); Firearms (Sark) Law, 2001 (No. XII of 2002, Ordres en Conseil Vol. XLII(1), p. 296); Police Powers and Criminal Evidence (Bailiwick of Guernsey) Law, 2003 (No. XXIII of 2003, Ordres en Conseil Vol. XLIII(2), p. 617); Criminal Justice (Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2006 (No. XIII of 2006); Children (Guernsey and Alderney) Law, 2008 (No. XIV of 2009); Sexual Offences (Incitement, Jurisdiction and Protected Material) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2009 (No. X of 2015); Criminal Justice (Sex Offenders and Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2013 (No. IX of 2014); Children (Consequential Amendments etc.) (Guernsey and Alderney) Ordinance, 2009 (*supra*); Same-Sex Marriage (Consequential and Miscellaneous Amendments and Contrary Provisions) (Guernsey) Ordinance, 2017 (No. XIII of 2017); Same-Sex Marriage (Consequential and Miscellaneous Amendments and Contrary Provisions) (Alderney) Ordinance, 2018 (Alderney Ordinance No. VIII of 2018); Same-Sex Marriage (Consequential and Miscellaneous Amendments and Contrary Provisions) (Sark) Ordinance, 2020 (Sark Ordinance No. II of 2020). This Law has been repealed by the Sexual Offences (Bailiwick of Guernsey) Law, 2020 (No. VII of 2021).

# PROJET DE LOI

ENTITLED

## **Loi relative à la Protection des Femmes et des Filles Mineures**

### ARRANGEMENT OF ARTICLES

1. Peines contre ceux qui s'entremettent pour livrer à la débauche une femme ou une fille mineure. Menaces ou intimidation. Faux prétextes. Drogues. Fouet.
2. Fille au-dessous de treize ans.
3. Fille de treize ans et au-dessous de seize ans. Fille ou femme idiote. Poursuite en crime prescrite après six mois. Défense valable.
4. Peines contre ceux qui induisent une jeune fille à fréquenter prémisses dans le but d'avoir communication charnelle avec qui que ce soit.
5. Enlèvement d'une fille non-mariée de la custodie de son père dans un but immoral.
6. Détention d'une femme ou d'une fille contre sa volonté.
7. Devoirs des Connétables.
8. Peines contre ceux qui encouragent la prostitution d'une fille mineure.
9. Peines contre ceux qui se maintiennent du gain de la prostitution.
10. Pouvoirs des Connétables dans le cas où il y a raison de croire qu'une personne se maintient du gain de la prostitution.
11. Présomption qu'une personne se maintient du gain de la prostitution.
12. Peines contre une femme qui assiste une femme à la prostitution.
13. Rapt.
14. ...
15. La femme ou le mari d'une personne accusée peut témoigner.
16. Personne non sujette de Sa Majesté.
17. Rappel de la loi de 1907.

# PROJET DE LOI

ENTITLED

## **Loi relative à la Protection des Femmes et des Filles Mineures**

### **Peines contre ceux qui s'entremettent pour livrer à la débauche une femme ou une fille mineure. Menaces ou intimidation. Faux prétextes. Drogues. Fouet.**

1. (1) Toute personne qui s'entremettra pour livrer ou tenter de livrer à la débauche –

1°. une femme ou fille âgée de moins de vingt-et un ans, [...], afin de lui faire avoir communication charnelle illicite, soit dans ce Bailliage soit ailleurs, avec une ou plusieurs personnes, ou

2°. une femme ou fille quelconque, afin qu'elle devienne une prostituée soit dans ce Bailliage soit ailleurs, ou

3°. une femme ou fille quelconque, en lui faisant ou essayant de lui faire quitter ce Bailliage pour aller demeurer dans ou fréquenter une maison de prostitution, hors de ce Bailliage, ou

4°. une femme ou fille quelconque, en lui faisant quitter ou essayant de lui faire quitter sa demeure usuelle [...] dans ce Bailliage, afin qu'elle aille dans le but de prostitution demeurer dans ou fréquenter une maison de prostitution soit dans ce Bailliage soit ailleurs,

sera coupable de délit, et passible d'un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, n'excédant pas deux ans.

(2) Toute personne qui –

1°. par menaces ou intimidation aura fait ou essayé de faire une femme ou fille quelconque avoir communication charnelle illicite, soit dans ce Bailliage ou ailleurs, ou

2°. par faux prétextes ou fausses représentations aura fait une femme ou fille, [...], avoir communication charnelle illicite, soit dans ce Bailliage soit ailleurs, ou

3°. aura appliqué, administré ou fait prendre à une femme ou fille quelconque, quelque drogue, substance ou chose, afin de la stupéfier ou de la maîtriser dans le but de faire atteinte à sa pudeur, ou dans le but de mettre quelqu'un à même d'avoir communication charnelle illicite avec elle,

sera coupable de délit, et passible d'un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, n'excédant pas deux ans.

Toute personne mâle convaincue sous le présent Article pourra, à la discrétion de la Cour, être adjugée à recevoir dans la Prison Publique en outre un terme d'emprisonnement jusqu'à cinquante coups de fouet, une fois infligés.

---

**NOTES**

*In Article 1, the words omitted in square brackets in, first, the first sub-*

paragraph of paragraph (1), second, the fourth sub-paragraph of paragraph (1) and, third, the second sub-paragraph of paragraph (2) were repealed by the Protection of Women and Girls (Amendment) Law, 1952, respectively section 1(a), section 1(b) and section 1(c), with effect from 29th March, 1952.

The following cases have referred to this Law:

*Petro Ascolese v. Law Officers of the Crown* (2015) (Unreported, Royal Court, 2nd September) (Guernsey Judgment No 45/2015);

*Neil Hastie v. Law Officers of the Crown* (2015) (Unreported, Court of Appeal, 29th September) (Guernsey Judgment No 59/2015);

*Garie David Hewlett v. Law Officers of the Crown* (2016) (Unreported, Court of Appeal, 18th May) (Guernsey Judgment No 19/2016).

In accordance with the provisions of the Protection of Women and Girls (Amendment) Law, 1952, section 2, with effect from 29th March, 1952, this Law may, when cited together with, first, the Loi relative à la Protection des Femmes et des Filles Mineures (Amendement 1930), the Loi étendant au Bailliage la Loi relative à la Protection des Femmes et des Filles Mineures (Amendement 1930) and, second, the 1952 Law, be cited as the Protection of Women and Girls Laws, 1914 to 1952.

In accordance with the provisions of the Loi relative aux preuves au criminel, 1923, Article III(1), with effect from 10th February, 1923, the husband or wife of any person whomsoever charged with an offence under this Law may be summonsed as a witness for the prosecution or the defence without the consent of the accused.

In accordance with the provisions of the Children (Guernsey and Alderney) Law, 2008, section 123, Schedule, paragraph 5, with effect from 4th January, 2010, this Law is one of those specific enactments that the States may repeal, amend, extend, adapt, modify or disapply, and make transitional and savings provisions in relation to, by Ordinance made under the said section 123.

In accordance with the provisions of the Sexual Offences (Incitement, Jurisdiction and Protected Material) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2009, section 12(1), Schedule, paragraph (d), with effect from 18th May, 2015, an offence under this Law is a "sexual offence" for the purposes of that Law.

In accordance with the provisions of the Firearms (Sark) Law, 2001, section 17, Schedule 1, respectively paragraph 5, paragraph 8 and paragraph 9, with effect from 1st January, 2003, subsection (2) of that section is applied to offences, to the aiding or abetting the commission of offences, and to attempting to commit offences under the first and third sub-paragraphs of paragraph (2) of this Article (procuring defilement of women by threats or administering drugs).

In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(2), with effect from 21st January, 1980, and

*subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be sentenced by a Court to imprisonment with hard labour and accordingly the power conferred under this Article shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term for which a sentence of imprisonment with hard labour could have been passed in that case immediately before that date.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2006, section 11, with effect from 28th March, 2007 and pursuant to the repeal thereby of the Corporal Punishment (Guernsey) Law, 1957, judicial corporal punishment has been abolished.*

*In accordance with the provisions of the Magistrate's Court and Miscellaneous Reforms (Guernsey) Law, 1996, section 6, and with reference to the penalty prescribed for the offences in Article 1, a court (in Guernsey but not in Alderney or Sark), instead of or in addition to any other punishment which may lawfully be imposed, may fine the offender for such offence.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Sex Offenders and Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2013, section 1(1)(c), with effect from 29th April, 2015, an offence under Article 1 (being involved in the corruption of a girl or woman), the first sub-paragraph of paragraph (2) of Article 1 (menacing or intimidating a girl or woman to have unlawful sexual intercourse), the second sub-paragraph of paragraph (2) thereof (using false pretences or false representations to cause a girl or woman to have unlawful sexual intercourse) and the third sub-paragraph of paragraph (2) thereof (applying, administering or making a girl or woman take drugs for the purpose of having unlawful sexual intercourse) is a "relevant offence" for the purposes of that Law.*

---

**Fille au-dessous de treize ans.**

2. Quiconque sera trouvé coupable d'avoir eu communication charnelle illicite avec une fille au-dessous de l'âge de treize ans, sera coupable de félonie, et punissable à la discrétion de la Cour par la servitude pénale à vie, ou pour un terme qui ne sera moindre de cinq ans, ou par un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, n'excédant pas deux ans.

Quiconque aura essayé d'avoir communication charnelle illicite avec une fille au-dessous de l'âge de treize ans, sera coupable d'un délit et punissable par emprisonnement, avec ou sans travail forcé, pour un terme n'excédant pas deux ans.

Pourvu toutefois que dans le cas où le coupable n'aura pas dépassé l'âge de seize ans la Cour pourra, au lieu d'un terme d'emprisonnement, le condamner à recevoir jusqu'à vingt-quatre coupes de verges[.][...]

La Cour pourra aussi ordonner que tel coupable soit détenu en custodie pour un terme n'excédant pas quinze jours.

---

**NOTES**

*In Article 2, the words omitted in square brackets were repealed, and the punctuation in square brackets was substituted, by the Children and Young Persons (Guernsey) Law, 1967, section 37, Second Schedule, respectively Part II and Part I, with effect from 29th November, 1967.*

*In accordance with the provisions of the Police Powers and Criminal Evidence (Bailiwick of Guernsey) Law, 2003, section 90(2)(b), Schedule 4, Part II, paragraph 2, with effect from 5th April, 2004, offences under this Article are always serious arrestable offences for the purposes of the 2003 Law.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Sex Offenders and Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2013, section 1(1)(c), with effect from 29th April, 2015, an offence under this Article (having or attempting to have sexual intercourse with a girl aged under 13 years) is a "relevant offence" for the purposes of that Law.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(1), with effect from 21st January, 1980, and subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be sentenced by a Court to penal servitude and accordingly the power conferred under this Article shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term of penal servitude for which a sentence could have been passed in that case immediately before that date.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(2), with effect from 21st January, 1980, and subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be sentenced by a Court to imprisonment with hard labour and accordingly the power conferred under this Article shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term for which a sentence of imprisonment with hard labour could have been passed in that case immediately before that date.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2006, section 11, with effect from 28th March, 2007 and pursuant to the repeal thereby of the Corporal Punishment (Guernsey) Law, 1957, judicial corporal punishment has been abolished.*

*In accordance with the provisions of the Magistrate's Court and Miscellaneous Reforms (Guernsey) Law, 1996, section 6, and with reference to the penalty prescribed for the offences in Article 2, a court (in Guernsey but not in Alderney or Sark), instead of or in addition to any other punishment which may lawfully be imposed, may fine the offender for such offence.*

---

**Fille de treize ans et au-dessous de seize ans. Fille ou femme idiote. Poursuite en crime prescrite après six mois. Défense valable.**

3. Quiconque sera trouvé coupable d'avoir eu ou essayé d'avoir communication charnelle illicite –

- (a) avec une fille âgée de treize ans accomplis, mais qui est au-dessous de seize ans, ou
- (b) avec une fille ou femme idiote, imbécile ou aliénée d'esprit sous des circonstances qui démontrent qu'un rapt n'a pas été commis, mais qui démontrent que l'accusé lors de l'offense savait que la fille ou la femme était idiote, imbécile, ou aliénée d'esprit,

sera passible d'un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, qui n'excédera pas deux ans.

Pourvu toutefois que nulle poursuite en crime ne sera commencée pour une offense commise sous l'alinéa (a) de cet Article après les [douze] mois qui auront suivi l'offense.

Pourvu aussi que lorsqu'il s'agit d'une accusation sous l'alinéa (a) de cet Article, il sera censé une défense valable s'il est démontré à la satisfaction de la Cour qu'au moment de commettre l'acte, l'accusé avait des raisons suffisantes pour croire que la fille était de l'âge de seize ans ou au-dessus.

---

**NOTES**

*In Article 3, the word in square brackets was substituted by the Loi Relative à la Protection des Femmes et des Filles Mineures (Amendement 1930), with effect,*

- (i) *in the Island of Guernsey, from 12th November, 1930; and,*
- (ii) *in the Bailiwick of Guernsey, in accordance with the provisions of the Loi Étendant au Bailliage la Loi relative à la Protection des Femmes et des Filles Mineures (Amendement 1930), 1940, Article 1, from 8th June, 1940.*

*The following cases have referred to Article 3:*

*Petro Ascolese v. Law Officers of the Crown* (2015) (Unreported, Royal Court, 2nd September) (Guernsey Judgment No 45/2015);

*Neil Hastie v. Law Officers of the Crown* (2015) (Unreported, Court of Appeal, 29th September) (Guernsey Judgment No 59/2015);

*Garie David Hewlett v. Law Officers of the Crown* (2016) (Unreported, Court of Appeal, 18th May) (Guernsey Judgment No 19/2016).

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Sex Offenders and Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2013, section 1(1)(c), with effect from 29th April, 2015, an offence under paragraph (a) (having or attempting to have sexual intercourse with a girl aged over 13 years but under 16 years) or paragraph (b) (having or attempting to have sexual intercourse with a girl or woman of unsound mind) of this Article is a "relevant offence" for the purposes of that Law.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(2), with effect from 21st January, 1980, and subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be sentenced by a Court to imprisonment with hard labour and accordingly the power conferred under this Article shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term for which a sentence of imprisonment with hard labour could have been passed in that case immediately before that date.*

*In accordance with the provisions of the Magistrate's Court and Miscellaneous Reforms (Guernsey) Law, 1996, section 6, and with reference*

*to the penalty prescribed for the offences in Article 3, a court (in Guernsey but not in Alderney or Sark), instead of or in addition to any other punishment which may lawfully be imposed, may fine the offender for such offence.*

*In accordance with the provisions of the Loi relative à l'âge de Mariage, 1931, with effect from 13th June, 1931, any person charged with having committed the offence referred to in paragraph (a) of this Article shall have a valid defence on proof that, at the time the offence was allegedly committed, he had reasonable grounds to believe that the women in respect of whom the offence was allegedly committed was his wife.*

*In accordance with the provisions of the Offences Against Girls (Availability of Defences) Law, 1956, section 1, with effect from 21st January, 1957, subject to the saving in section 3 and notwithstanding the provisions of this Article, it shall not be a valid defence to a charge of having, or of attempting to have, unlawful carnal knowledge of any girl aged above thirteen years but below sixteen years that the person charged had reasonable grounds for believing that the girl was over the age of sixteen years, unless such person is a man under twenty-four years of age either who has not previously been charged either with an offence under paragraph (a) of this Article or with indecent assault upon a girl over the age of thirteen years but below the age of sixteen years; or who, having previously been so charged, was acquitted of the charge.*

---

**Peines contre ceux qui induisent une jeune fille à fréquenter prémisses dans le but d'avoir communication charnelle avec qui que ce soit.**

4. Tout propriétaire, locataire ou occupant d'une maison, édifice ou construction quelconque, ou toute personne en ayant le soin ou la garde, ou tout employé ou toute employée dans les dites prémisses qui induira une jeune fille âgée de moins de seize ans à fréquenter les dites prémisses dans le but d'y avoir communication charnelle illicite soit avec une personne quelconque, soit généralement avec qui que ce soit, ou qui sciemment lui permettra d'y rester ou de s'y rendre dans le but précité, pourra être condamné à la discrétion de la Cour –

- (a) si la fille n'a pas treize ans, à la servitude pénale à vie ou pour un terme qui ne sera pas moindre de cinq ans ou à un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, n'excédant pas deux ans, telle personne étant censée coupable de félonie, ou

- (b) si la fille a treize ans et est au-dessous de seize ans, à un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, n'excédant pas deux ans.

Pourvu toutefois que lorsqu'il s'agit d'une accusation sous cet Article, il sera censé une défense valable s'il est démontré à la satisfaction de la Cour qu'au moment de commettre l'acte l'accusé avait des raisons suffisantes pour croire que la fille était de l'âge de seize ans ou au-dessus.

---

**NOTES**

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(1), with effect from 21st January, 1980, and subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be sentenced by a Court to penal servitude and accordingly the power conferred under this Article shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term of penal servitude for which a sentence could have been passed in that case immediately before that date.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(2), with effect from 21st January, 1980, and subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be sentenced by a Court to imprisonment with hard labour and accordingly the power conferred under this Article shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term for which a sentence of imprisonment with hard labour could have been passed in that case immediately before that date.*

*In accordance with the provisions of the Magistrate's Court and Miscellaneous Reforms (Guernsey) Law, 1996, section 6, and with reference to the penalty prescribed for the offences in Article 4, a court (in Guernsey but not in Alderney or Sark), instead of or in addition to any other punishment which may lawfully be imposed, may fine the offender for such offence.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Sex Offenders and Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2013, section 1(1)(c), with effect from 29th April, 2015, an offence under this Article (permitting girls aged under 16 years to frequent premises for the purpose of unlawful sexual intercourse) is a "relevant offence" for the purposes of that Law.*

---

**Enlèvement d'une fille non-mariée de la custodie de son père dans un but immoral.**

5. Toute personne qui, dans un but immoral, enlève ou fait enlever une fille non-mariée au-dessous de l'âge de dix-huit ans, de la custodie de son père, de sa mère ou d'autre personne qui en a ["parental responsibility", selon la Children (Guernsey and Alderney) Law, 2008], pourra être condamnée à un emprisonnement avec ou sans travail forcé, n'excédant pas deux ans.

Pourvu toutefois que lorsqu'il s'agit d'une accusation sous cet Article il sera censé une défense valable s'il est démontré à la satisfaction de la Cour qu'au moment de commettre l'acte l'accusé avait des raisons suffisantes pour croire que la fille était de l'âge de dix-huit ans ou au-dessus.

---

**NOTES**

*In Article 5, the words in square brackets were substituted by the Children (Consequential Amendments etc.) (Guernsey and Alderney) Ordinance, 2009, section 3, Schedule 1, Part I, paragraph 1(a), with effect from 4th January, 2010.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(2), with effect from 21st January, 1980, and subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be sentenced by a Court to imprisonment with hard labour and accordingly the power conferred under this Article shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term for which a sentence of imprisonment with hard labour could have been passed in that case immediately before that date.*

*In accordance with the provisions of the Magistrate's Court and Miscellaneous Reforms (Guernsey) Law, 1996, section 6, and with reference to the penalty prescribed for the offences in Article 5, a court (in Guernsey but not in Alderney or Sark), instead of or in addition to any other punishment which may lawfully be imposed, may fine the offender for such offence.*

*In accordance with the provisions of the Firearms (Sark) Law, 2001, section 17, Schedule 1, respectively paragraph 5, paragraph 8 and paragraph 9,*

*with effect from 1st January, 2003, subsection (2) of that section is applied to offences, to the aiding or abetting the commission of offences, and to attempting to commit offences under this Article.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Sex Offenders and Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2013, section 1(1)(c), with effect from 29th April, 2015, an offence under this Article (abducting a girl aged under 18 years for an immoral purpose) is a "relevant offence" for the purposes of that Law.*

---

**Détention d'une femme ou d'une fille contre sa volonté.**

6. Toute personne qui détiendra une femme ou une fille quelconque contre sa volonté –

- (a) dans un lieu quelconque, afin qu'elle ait communication charnelle illicite, soit avec une personne quelconque, soit généralement avec qui que ce soit,
- (b) dans une maison de prostitution,

sera passible d'un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, n'excédant pas deux ans.

Sera censée détenir une femme ou une fille aux fins de cet Article –

- (a) Toute personne, qui, dans le but de l'empêcher de quitter des prémisses ou de la contraindre ou de l'induire à y rester, refusera de lui livrer ou de lui permettre l'usage des vêtements ou habillements nécessaires pour lui permettre de quitter les dites prémisses.
- (b) Toute personne qui menacera de la poursuivre devant Justice si elle emporte des vêtements ou habillements

nécessaires pour lui permettre de quitter les prémisses, ou des vêtements ou habillements qui lui auront été prêtés ou fournis.

Aucune femme ni fille ne pourra être poursuivie, ni au civil ni au criminel, pour avoir emporté ou pour avoir en sa possession tels vêtements ou habillements qui étaient nécessaires pour lui permettre de quitter les dites prémisses.

---

**NOTES**

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(2), with effect from 21st January, 1980, and subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be sentenced by a Court to imprisonment with hard labour and accordingly the power conferred under this Article shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term for which a sentence of imprisonment with hard labour could have been passed in that case immediately before that date.*

*In accordance with the provisions of the Magistrate's Court and Miscellaneous Reforms (Guernsey) Law, 1996, section 6, and with reference to the penalty prescribed for the offences in Article 6, a court (in Guernsey but not in Alderney or Sark), instead of or in addition to any other punishment which may lawfully be imposed, may fine the offender for such offence.*

*In accordance with the provisions of the Firearms (Sark) Law, 2001, section 17, Schedule 1, respectively paragraph 5, paragraph 8 and paragraph 9, with effect from 1st January, 2003, subsection (2) of that section is applied to offences, to the aiding or abetting the commission of offences, and to attempting to commit offences under this Article.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Sex Offenders and Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2013, section 1(1)(c), with effect from 29th April, 2015, an offence under this Article (detaining a girl or woman against her wishes) is a "relevant offence" for the purposes of that Law.*

---

**Devoirs des Connétables.**

7. Tout Connétable lorsqu'une plainte lui sera faite par le père, la mère, le tuteur, le mari ou autre personne qui a la garde légale d'une femme [ou autre personne

qui a "parental responsibility" à l'égard d'une fille, selon la Children (Guernsey and Alderney) Law, 2008], ou par une personne qui, dans l'opinion du dit Connétable, agit de bonne foi dans l'intérêt de la dite femme ou fille, alléguant qu'il y a cause raisonnable de croire que la dite femme ou fille est illégalement détenue pour cause d'immoralité dans une maison ou autre endroit, [sera tenu de faire ou faire faire toutes les recherches nécessaires] pour trouver la dite femme ou fille, et la remettre à la personne qui doit en avoir la garde. Toute personne mettant empêchement aux recherches du Connétable pourra être traduite devant la Cour siégeant en Police Correctionnelle et condamnée à un emprisonnement, avec ou sans travail forcé n'excédant pas deux mois.

Une femme ou fille sera censée être illégalement détenue aux fins de cet Article –

- 1°. si, étant âgée de moins de seize ans, elle est détenue contre la volonté de la personne en ayant la garde ou la custodie légale,
- 2°. si, étant âgée de seize ans, mais au-dessous de dix-huit ans, elle est détenue contre sa volonté ou contre la volonté de son père, de sa mère, de son tuteur, de son mari, ou de la personne qui en a la garde légale,
- 3°. si, ayant atteint l'âge de dix-huit ans, elle est détenue contre sa volonté.

---

#### NOTES

*In Article 7, the words in square brackets were substituted by the Children (Consequential Amendments etc.) (Guernsey and Alderney) Ordinance, 2009, section 3, Schedule 1, Part I, paragraph 1(b), with effect from 4th January, 2010.*

*In accordance with the provisions of the Children (Consequential Amendments etc.) (Guernsey and Alderney) Ordinance, 2009, section 2, with effect from 4th January, 2010, and having regard to the references in this section to "guardian" ("tuteur"), a guardian or person referred to as such has parental responsibility in respect of a child if the conditions in paragraph (a) or paragraph (b) of that section are satisfied.*

*In accordance with the provisions of the Magistrate's Court (Guernsey) Law, 1954, section 10(3) (as originally enacted), with effect from 17th January, 1955, the expression "Police Correctionnelle" in this Article shall be deemed to refer to the Magistrate's Court.<sup>1</sup>*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(2), with effect from 21st January, 1980, and subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be sentenced by a Court to imprisonment with hard labour and accordingly the power conferred under this Article shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term for which a sentence of imprisonment with hard labour could have been passed in that case immediately before that date.*

*In accordance with the provisions of the Magistrate's Court and Miscellaneous Reforms (Guernsey) Law, 1996, section 6, and with reference to the penalty prescribed for the offences in Article 7, a court (in Guernsey but not in Alderney or Sark), instead of or in addition to any other punishment which may lawfully be imposed, may fine the offender for such offence.*

*In the printed version of this Article, the words in the second pair of square brackets shown, incorrectly, as "sera tenu de faire ou faire faire toutes les recherches nécessaires" should read "sera tenu de faire toutes les recherches nécessaires".*

---

**Peines contre ceux qui encouragent la prostitution d'une fille mineure.**

8. Lorsqu'il paraîtra à la Cour siégeant pour juger une cause en vertu de la présente Loi, que la séduction ou la prostitution d'une fille mineure, aura été causée, encouragée, ou favorisée, par le père, la mère, le tuteur, [ou une personne qui a "parental responsibility" à l'égard de la fille, selon la Children (Guernsey and Alderney) Law, 2008], la Cour pourra lui en ôter la garde et toute autorité sur la fille et la confier jusqu'à l'âge de vingt ans à quelque personne ou institution. Et pourra la Cour ordonner que la totalité ou partie des frais de la garde de telle fille seront à la charge de telle personne qui dans son opinion est responsable.

La Cour pourra, à sa discrétion, en tout temps pendant la minorité de telle fille, changer ou modifier son ordre ou ses directions à son égard.

---

**NOTES**

*In Article 8, the words in square brackets were substituted by the Children (Consequential Amendments etc.) (Guernsey and Alderney) Ordinance, 2009, section 3, Schedule 1, Part I, paragraph 1(c), with effect from 4th January, 2010.*

*In accordance with the provisions of the Children (Consequential Amendments etc.) (Guernsey and Alderney) Ordinance, 2009, section 2, with effect from 4th January, 2010, and having regard to the reference in this section to "guardian" ("tuteur"), a guardian or person referred to as such has parental responsibility in respect of a child if the conditions in paragraph (a) or paragraph (b) of that section are satisfied.*

---

**Peines contre ceux qui se maintiennent du gain de la prostitution.**

9. Toute personne mâle qui –
- (a) en connaissance de cause se maintient en tout ou en partie du gain de la prostitution, ou
  - (b) sollicite ou importune avec persistance dans un lieu public pour un but immoral,

sera passible d'un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, pour un terme n'excédant pas deux ans, et sera de plus sujette, à la discrétion de la Cour, d'être adjugée à recevoir dans la Prison Publique jusqu'à cinquante coups de fouet, une fois infligés.

---

**NOTES**

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(2), with effect from 21st January, 1980, and subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be*

*sentenced by a Court to imprisonment with hard labour and accordingly the power conferred under this Article shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term for which a sentence of imprisonment with hard labour could have been passed in that case immediately before that date.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2006, section 11, with effect from 28th March, 2007 and pursuant to the repeal thereby of the Corporal Punishment (Guernsey) Law, 1957, judicial corporal punishment has been abolished.*

*In accordance with the provisions of the Magistrate's Court and Miscellaneous Reforms (Guernsey) Law, 1996, section 6, and with reference to the penalty prescribed for the offences in Article 9, a court (in Guernsey but not in Alderney or Sark), instead of or in addition to any other punishment which may lawfully be imposed, may fine the offender for such offence.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Sex Offenders and Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2013, section 1(1)(c), with effect from 29th April, 2015, an offence under paragraph (a) (living on the earnings of prostitution) or paragraph (b) (persistently soliciting or importuning in a public place for an immoral purpose) of this Article is a "relevant offence" for the purposes of that Law.*

---

**Pouvoirs des Connétables dans le cas où il y a raison de croire qu'une personne se maintient du gain de la prostitution.**

**10.** S'il y a lieu de croire qu'une femme se sert d'une maison ou de partie d'une maison comme un lieu de prostitution, et qu'une personne mâle résidant dans ou fréquentant la dite maison, se maintient en tout ou en partie du gain de la prostitution, les Connétables de la paroisse sont autorisés à entrer dans la dite maison pour y faire des recherches et d'arrêter telle personne mâle afin qu'elle soit traduite devant la Cour. Toute personne mettant empêchement à la visite ou aux recherches des Connétables sera passible d'une amende, à discrétion de Justice, n'excédant pas [level 1 on the uniform scale].

---

**NOTE**

*In Article 10, the words and figure in square brackets were substituted by the Uniform Scale of Fines (Bailiwick of Guernsey) Law, 1989, section 2(2), with*

effect from 1st July, 1989.

---

**Présomption q'une personne se maintient du gain de la prostitution.**

11. Lorsqu'il est prouvé qu'une personne mâle demeure avec une prostituée ou est habituellement en compagnie d'une prostituée, ou lorsqu'il est prouvé que telle personne mâle contrôle, dirige ou influence les mouvements d'une prostituée de manière à démontrer qu'il aide, assiste ou contraint sa prostitution avec une personne quelconque ou généralement avec qui que ce soit, telle personne mâle sera censée, à moins qu'il ne puisse satisfaire la Cour du contraire, se maintenir en tout ou en partie et en connaissance de cause du gain de la prostitution.

**Peines contre une femme qui assiste une femme à la prostitution.**

12. Lorsqu'il est prouvé qu'une femme, dans le but de faire des profits, contrôle, dirige ou influence les mouvements d'une prostituée de manière à démontrer qu'elle aide, assiste ou contraint sa prostitution avec une personne quelconque ou généralement avec qui que ce soit, telle femme sera passible d'un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, pour un terme n'excédant pas deux ans.

---

**NOTES**

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(2), with effect from 21st January, 1980, and subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be sentenced by a Court to imprisonment with hard labour and accordingly the power conferred under this Article shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term for which a sentence of imprisonment with hard labour could have been passed in that case immediately before that date.*

*In accordance with the provisions of the Magistrate's Court and Miscellaneous Reforms (Guernsey) Law, 1996, section 6, and with reference to the penalty prescribed for the offence in Article 12, a court (in Guernsey but not in Alderney or Sark), instead of or in addition to any other punishment which may lawfully be imposed, may fine the offender for such offence.*

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Sex Offenders and*

*Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2013, section 1(1)(c), with effect from 29th April, 2015, an offence under this Article (controlling etc. the movements of a prostitute) is a "relevant offence" for the purposes of that Law.*

---

**Rapt.**

**13.** Sera censé coupable du crime de rapt, celui qui sera convaincu d'avoir induit une femme mariée à lui permettre d'avoir communication charnelle avec elle, en se faisant passer pour son mari.

---

**NOTES**

*In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Sex Offenders and Miscellaneous Provisions) (Bailiwick of Guernsey) Law, 2013, section 1(1)(c), with effect from 29th April, 2015, an offence under this Article (kidnapping by impersonating the husband of a married woman) is a "relevant offence" for the purposes of that Law.*

*In accordance with the provisions of, first (in relation to Guernsey), the Same-Sex Marriage (Consequential and Miscellaneous Amendments and Contrary Provisions) (Guernsey) Ordinance, 2017, section 2, Schedule 2, with effect from 2nd May, 2017, second (in relation to Alderney), the Same-Sex Marriage (Consequential and Miscellaneous Amendments and Contrary Provisions) (Alderney) Ordinance, 2018, section 2, Schedule 2, with effect from 14th June, 2018 and, third (in relation to Sark), the Same-Sex Marriage (Consequential and Miscellaneous Amendments and Contrary Provisions) (Sark) Ordinance, 2020, section 2, Schedule 2, with effect from 23rd April, 2020, section 1(2) and section 2 of, respectively, the Same-Sex Marriage (Guernsey) Law, 2016, the Same-Sex Marriage (Alderney) Law, 2017 and the Same-Sex Marriage (Sark) Law, 2020 do not apply in respect of this Article.*

---

**Déclaration par un enfant est admissible.**

**14.** ...

---

**NOTE**

*Article 14 was repealed by the Administration of Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1991, section 5(4), with effect from 28th May, 1991.*

---

**La femme ou le mari d'une personne accusée peut témoigner.**

15. La femme ou le mari d'une personne accusée de la contravention d'une des provisions de cette loi peut être entendu comme témoin soit pour la poursuite soit pour la défense.

**Personne non sujette de Sa Majesté.**

16. Toute personne qui n'est pas sujette de Sa Majesté qui sera convaincue d'avoir enfreint un des articles de cette Loi, sera en outre la pénalité imposée par la Cour sujette à la discrétion de la Cour d'être bannie du Bailliage pour la vie ou pour tel autre terme que la Cour trouvera condigne.

---

**NOTE**

*While the power to banish remains, technically, in force, it is not known to have been exercised in many years.*

---

**Rappel de la loi de 1907.**

Est rappelée la "Loi relative à la protection des Femmes et des Filles mineures" sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 6 juillet 1907, enregistré sur les Records de cette Île le 27 juillet 1907.

---

**NOTE**

*The Law received Royal Sanction on 16th July, 1914 and was registered on the Records of the Island of Guernsey and came into force in the Bailiwick of Guernsey on 1st August, 1914.*

---

---

<sup>1</sup> Previously, equivalent deeming provision was made in accordance with the provisions of the Loi ayant rapport à l'Institution d'un Magistrat en Police Correctionnelle et pour le Recouvrement de Menues Dettes, 1925, Article 11(4), with effect from 28th March, 1925.